

《德语翻译教学新理念》

图书基本信息

书名：《德语翻译教学新理念》

13位ISBN编号：9787560047874

10位ISBN编号：7560047874

出版时间：2005-8

出版社：外语教学与研究出版社

作者：王京平

页数：149

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

内容概要

熟练掌握两种语言的人都能翻译。"这个流传甚广的错误看法导致的一个结果是，世界许多地方缺少笔译和口译人才的专门培训机构，其中也包括中国--那里直到不久以前才萌发出在大学里专门培训翻译人才的初步设想。

但是人们越来越清楚地认识到，从事翻译工作不仅需要具有扎实的相关语言功底和文化知识(也包括自己的语言和文化)，而且还需要掌握专门的翻译能力。这种能力是指：正确领会翻译任务的意图、有效分析原文、有针对性地查寻资料、快速熟悉新的业务和专业领域、准确估计翻译委托人和译文读者的意愿、选择适当的翻译方法、知道怎样编辑排版，这里仅列举最重要的几点。所有这些专业能力和技能都必须是培养职业翻译的内容。

而这项工作又要求培训机构拥有接受过这方面培训的教师。这些老师不仅要具备很高的母语和外语能力，而且还有尽可能多的亲身从事翻译实践的经验和扎实的翻译理论知识，并且能够把这些经验和知识有效地运用到翻译教学中。最理想的是开设传授翻译教学法的独立课程。但是缺少这种课程的何止是中国，而是全世界。高校培养翻译人才的任务在许多地方实际上落到了或多或少有些外语教学经验、却没有经过专门翻译教学培训的教师身上，他们要靠自己的钻研获取必要的翻译教学知识，但是就连适合此目的文献资料也十分匮乏，而且这些资料缺少系统性。

为了改变这种令人不满意的状况，我在几年前撰写了《笔译和口译教学手册》，它于2000年在慕尼黑的Iudicium出版社出版了第一版，2002年出版了第二版。它旨在为从事笔译课和口译课的教师提供指南，并为安排课堂练习提供了许多建议。这本书引起的令人欣喜的积极反响证明，我所开辟的路径看来基本是正确的，即：将传授翻译学的基本知识和教学法结合起来，配以挑选出的翻译素材的实例，以便改进教学质量。

由于我本人是接受过培训的汉德口、笔译者，并且几十年来从事培训德汉翻译的工作(先在柏林的洪堡大学，现在在美茵茨/格尔美斯海姆的约翰内斯·古滕贝格大学)，致使我始终怀有一个愿望--为提高中国的笔译和口译人员的培训水平做些贡献。为此我曾经作为培训负责人，在中国举办了三届为期一年的口译强化班，学员是从中国高校德语毕业生中选拔的。自从我的书出版并且得到中国教师的肯定和使用后，我自然而然地产生了一个念头--希望能够有一本专门针对德汉翻译教学的工作手册作为对我的这本一般性教学手册的补充，王京平老师的这本著作正是试图实现我的这个愿望。

《德语翻译教学新理念》

书籍目录

第一章 绪论 第一节 国内的翻译教学的现状和主要问题 第二节 新世纪翻译教学的目标和特点第二章 翻译理论第三章 翻译教学 第一节 翻译教学与教学翻译 第二节 理论与经验 第三节 统编教材第四章 翻译教学法 第一节 理论在教学中的地位 第二节 教学的目的性 第三节 教师在教学中的作用 第四节 强化技能 第五节 学生参与认知 第六节 学生的现状 第七节 翻译选材的原则 第八节 安排教学活动的原则 第九节 翻译考核与评判原则第五章 翻译课程的宏观设计 第一节 翻译的特性 第二节 翻译人员的素质能力 第三节 接受翻译任务的抉择 第四节 认识工具书 第五节 建立词汇库第六章 翻译课程的微观设计 第一节 篇章类型 第二节 翻译类型 第三节 翻译要素及策略 第四节 翻译过程训练 第五节 常见的翻译错误及其原车 第六节 翻译的文化意识 第七节 语际转换技巧 第八节 翻译标准 第九节 等效翻译的常数和变量 第十节 翻译功能不等效结束语附录1 翻译练习实训附录2 职业翻译培训主要参考书目

《德语翻译教学新理念》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com